

汉字圈国家语言与文化教育研究

李祥 蒋平 著



电子科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉字圈国家语言与文化教育研究 / 李祥, 蒋平著.

—成都: 电子科技大学出版社, 2016.3

ISBN 978-7-5647-3482-4

I. ①汉… II. ①李… ②蒋… III. ①朝鲜语—研究
②日语—研究 IV. ①H55②H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 039101 号

四川师范大学韩国研究中心资助项目

四川省教育厅科研课题项目 (课题编号: 15SB0153)

新建院校改革与发展研究中心重点项目 (课题编号: XJYX2015A01)

四川省高等教育质量工程项目 (课题编号: Sc-mnu1406)

绵阳市社科联科研课题项目 (课题编号: MYS2014ZC18)

汉字圈国家语言与文化教育研究

李祥 蒋平 著

出版: 电子科技大学出版社 (成都市一环路东一段 159 号电子信息产业大厦 邮编: 610051)

策划编辑: 罗雅

责任编辑: 罗雅

主页: www.uestcp.com.cn

电子邮箱: uestcp@uestcp.com.cn

发行: 新华书店经销

印刷: 四川永先数码印刷有限公司

成品尺寸: 148 mm × 210 mm 印张 7.25 字数 280 千字

版次: 2016 年 4 月第一版

印次: 2016 年 4 月第一次印刷

书号: ISBN 978-7-5647-3482-4

定价: 28.00 元

■ 版权所有 侵权必究 ■

◆ 本社发行部电话: 028-83202463; 本社邮购电话: 028-83201495。

◆ 本书如有缺页、破损、装订错误, 请寄回印刷厂调换。

作者简介

李祥, 江苏扬州人, 绵阳师范学院外语教师, 现为中国朝鲜史研究会会员、中国朝鲜民族史学会会员、四川师范大学韩国研究中心研究员, 主要从事韩语教学、韩国问题研究和汉字文化圈国家语言与历史文化研究。2002 年毕业于扬州大学社会发展学院, 2006 年毕业于延边大学人文学院, 主修韩国历史与文化研究。先后主持多项省、校级科研项目, 在国家核心刊物上发表论文数十篇。曾参与编写了《中国廿六史·明清实录东亚关系史史料集》一书。



蒋平, 四川南充人, 绵阳师范学院教育科学学院副教授, 南京师范大学国际比较教育学博士, 现为四川省科技青年联合会理事、四川师范大学韩国研究中心研究员, 四川省教育厅高水平科研创新团队负责人, 主要从事国际比较教育研究、韩国高等教育改革研究及教育社会学研究。2007 年毕业于四川省教育发展研究中心, 2012 年就读于南京师范大学教育科学学院, 主修国际比较教育学。先后主持主研国家社会科学基金 3 项, 省部级课题 20 余项, 在国家核心权威刊物上发表论文 60 余篇, 获得教育部奖励 1 项, 四川省人民政府教育教学成果二等奖 2 项, 三等奖 1 项, 其他省厅级奖励 16 项。



自序

ZIXU

自古以来，韩日语言文化都深受中国传统文化的影响，韩日等深受中国儒家文化影响的国家便形成了所谓的“汉字文化圈”。汉字词便是从汉字中产生的词汇。在韩日语中汉字词占有很大的比重，约占全部词汇的 70% 以上，可见汉文化对韩日语的影响极大。

汉语在历史上曾对韩日语等东亚国家语言文字的形成和发展产生过重要影响。韩国和日本至今仍然使用汉字，日语书面语汉字词汇的使用量甚至超过了日语的固有词汇，达到 50% 以上。在韩国书面语已经不再使用汉字，但是韩国语中汉字词汇仍然大量存在，汉字词汇在韩国语的词汇体系中占核心地位。近代，这些东亚国家的语言也对汉语产生了不同程度的影响。仅以日语为例，明治维新以后，日本为了学习西方文明，自造了很多汉字词汇（“和制汉语”），这些词汇也大量进入到了汉语和韩语中。

随着中韩日在各个领域的交流日益增多，在中国掀起了学韩日语的

热潮，为了让广大的师生读者对韩日语的发音和韩日的历史语言文化有一个基本了解，特别是对韩日语中汉字汉字词有一个基本的了解，经过近一年的努力，这本研究韩日语的专著终于孕育而生了。

本书与其他研究韩日语的专著的不同之处在于它以韩语为主兼修他语的编撰方法，特别是它非常详细和系统地讲解现代韩语中的发音与音变知识，具有系统、丰富、生动这 3 个特点，着重加强与巩固韩语语音基础，系统地讲解韩语的发音以及音变，并提升升华对于韩国和韩语的深层认识。

主要特色如下几点。

特色一：本书在整体结构上别具一格，开始用“韩语概况”部分做铺垫，介绍了韩语的起源与发展，韩语概况等，让读者对于韩语有一个非常清楚的认识。再来就是韩语的发音、韩语的音变，接下来是韩语的汉字音韩语外来词的转写发音等。这样除了发音和音变，读者还可以了解到其他方面的知识，从而巩固之前所学的东西。

特色二：在研究字母元音辅音的发音时，没有照搬照抄别的同类专著的内容，而是从文字的起源谈起，研究它的创作原理，依据的是世宗大王创制韩语的原文古籍《训民正音》及《训民正音解例本》，研究韩式汉字的则依据韩国教育部制定的 1800 常用汉字为研究对象，研究韩式外来词则依据韩国文教部颁布的《外来语标记法》。

特色三：本书所采用的音标标记法没有参照任何一本同类著作，而是本人多年研究经验的总结而制定出的一套独特的音标标记，语法的说明也是本人多年经验的总结。

特色四：在研究韩语语音的发音时，本人独创了字母音训表，读者可以通过这个表格来了解韩语的音韵、字母音训表的设立，使得韩语的发音变得一目了然，这也是国内任何一本同类书籍所没有的。从元音辅

音一直到收音音变，音训表几乎贯穿了整个书的始终，可见本人对它的重视，也是本书的特色之一。

特色五：韩语的音变部分针对韩语音变进行了非常详细、系统的讲解，并结合实例来加强和巩固音变知识。

特色六：本书在研究韩式汉字发音时，一反传统的按照韩式发音排序的原则，这几乎是国内外所有教材和专著的排序原则，而是根据中国读者的认知特点，大胆创新，采用汉字的汉语拼音排列顺序，这更容易让读者掌握汉字汉语发音和韩式发音的规律。

特色七：作为一本韩日语语言专著，在理论研究上要有新的认识和高度。对于汉字汉字词的研究，随着绵阳市社科联和省级课题“韩日语汉字词对比研究”的申报成功，本人有一些新的体会，而专著则是课题最新研究成果的集中体现，所以本书开创性的将韩语的汉字音与日语、粤语、越南语汉字音音韵进行比较，找出它们之间的对应关系，揭示汉字韩式发音的规律，同时将韩日语汉字词分为同形同义、异形同义、同形异义、异形异义等几大类进行对比研究，这在国内研究韩日语的书籍中是绝无仅有的。填补了国内韩日语汉字音汉字词研究的空白。

特色八：本书在研究韩式外来语发音时，依据韩国文教部颁布的《外来语标记法》，将韩语外来词的转写发音部分写的非常详细易懂，让读者了解韩语外来词汇的详细情况，并按照英语字母表和英语常用字母组合发音表把韩语常用外来词重新归类，让读者找出韩语外来词语音和英语发音之间的对应规律，这部分的编写也极具鲜明的特色。

特色九：本书将日语的发音、日语的汉字汉字词以及日语外来词的特点巧妙地编写到相应的章节中，并将日语的语音、汉字音、汉字词、外来词和韩语进行对照，这也是任何一本别的书籍所没有的。

特色十：对于同为汉字文化圈的越南语，本书也略有提及，并创造

性的将越南语的语音和韩语进行对比，并介绍越南语的汉字音、汉字词，外来词，目前国内还没有将韩日越等语言同时进行对比的书籍，给你一种耳目一新的感觉，这也是本书的一大亮点。另外本书还把汉语的重要方言粤语也编入书中，并提出了独创的粤拼方案，并将粤语与韩日越汉等诸语种进行对比，这更是本书的又一创新点。

研究韩日语汉字词，不仅横向的参阅了国内外大量的韩日语专著和教材，而且将韩语跟其它语言相对比，如中文、英文、日文、粤语、越南语等，研究韩日语汉字词绝不能照搬照抄国内外同类专著和教材，而是引经据典，从古籍分析语音，分析字母的创作原理、分析字母产生的根源，另外独特的音标标记和音训表设计，特别是音变部分的音训表国内绝无仅有。研究韩式汉字词的发音，将韩国的汉字表打乱重排，外来语发音将韩式外来词按照英语字母组合发音表重新归类，这都需要绝对的学术理论水平和勇气，从中找出新的规律得出新的结论。

目前，市面上研究韩日语的专著和教材，可谓鱼目混杂，良莠不齐，笔者阅读了几十本同类书籍发现几乎没有一本语言完全标注正确：一是大多数学者要么是留学朝鲜的学者，要么是朝鲜族学者，他们用朝鲜语的语音来研究韩国语语音，有的虽然是学韩语的，但他们是用韩国其他教材的语音或罗马拼音来标注韩语语音。二是目前还没有一套统一、准确的韩语国际音标，导致国内韩语各种专著音标标注五花八门，让人莫衷一是。而本书以语言学、文字学等理论为基础与指导，根据韩语的实际发音和作者多年的研究经验对现代韩语语音进行研究，提出一套准确的音标，填补了国内外这一研究理论的空白和缺失，同时也是对语言学和文字学理论的充实和丰富。

目前，韩日语研究力量非常薄弱，大部分高校既没有韩日语专业，也没有一支韩日语研究的学者队伍，更谈不上有自己的韩国日本语言研

究的机构或平台，可谓在韩日语研究领域亟待探索出一条非同平凡之路。本书的出版希望起到抛砖引玉的作用，希望更多的学者加入研究韩日语、越南语的队伍中来。由于本书编写时间仓促，编者本身的水平不高，书中错漏在所难免，希望广大读者批评指正。

编 者
2015 年 12 月

目 录

MULU

第一章 韩语概况	1
一、韩语的起源与历史发展	2
二、韩语发展过程中的历史时期划分	5
三、韩语概况	8
第二章 韩语语音教育研究	25
一、韩语元音辅音教育研究	26
二、韩语收音教育研究	45
三、韩语音变教育研究	56
四、韩语与朝语语音对比研究	73
第三章 韩日语汉字汉字词教育研究	77
一、韩式汉字读音教育研究	78
二、韩语汉字词教育研究	97
三、日语字母发音及日式汉字发音特点	100
四、韩日语常用汉字词对比研究	107
五、韩语独有日源汉字词教育研究	112
六、日源汉字词传入的背景	113
七、政治历史上的特点	114

八、中国学生学习韩语的策略	116
九、韩语独有韩源汉字词教育研究	124
第四章 汉字韩式读音与日、粤、越式读音对比研究	130
一、粤语汉字发音特点	131
二、越南语汉字汉字词教育研究	133
三、韩越语音对比研究	147
四、韩越语辅音发音语音学对比	150
五、韩越语韵尾发音语音学对比	151
六、汉字韩式读音与日、粤、越式读音对比研究	154
第五章 韩日越语外来词教育研究	168
韩式外来词教育研究	169
一、无声破裂音 ([p], [t], [k])	170
二、有声破裂音 ([b], [d], [g])	171
三、摩擦音 ([s], [z], [f], [v], [θ], [ð], [ʃ], [ʒ])	171
四、破裂音 ([ts], [dz], [tʃ], [dʒ])	171
五、鼻音 ([m], [n], [ŋ])	172
六、流音 ([l])	172
七、长元音	172
八、中元音	172
九、半元音 ([w], [j])	173
十、复合语	173
日式外来词教育研究	178
越式外来词教育研究	185
第六章 中华文化在东亚汉字文化圈国家的传播	188
唐诗在东亚汉字文化圈国家的传播比较研究	189
一、日本人对白居易诗歌一往情深	189
二、韩国人对杜甫诗歌情有独钟	191

目 录

三、越南人对李白诗歌钟爱有加	192
李白诗歌在东亚汉字文化圈国家的传播	193
一、李白诗歌在日本的传播	194
二、李白诗歌在韩国的传播	195
三、李白诗歌在越南的传播	197
李白诗歌对韩国古代文化的影响	199
一、李白诗歌对李朝诗人郑澈诗歌创作的影响	199
二、李白诗歌对李朝女诗人黄真伊诗歌创作的影响	201
三、李白诗歌对李朝诗人金笠诗歌创作的影响	202
李白诗歌在东亚汉字文化圈国家的译介	203
一、李白诗歌的日译	203
二、李白诗歌的韩译	206
三、李白诗歌的越译	207
第七章 中韩两国高等教育发展之比较研究	210
一、中韩高等教育发展历程之比较	211
二、中韩高等教育发展战略之比较	212
三、中韩高等教育重点建设计划之比较	213
四、中韩高等教育学生管理模式之比较	216
参考文献	218
后记	219

第一章

韩语概况

一、韩语的起源与历史发展

韩国语经历的变化是一个不可争议的事实，既受制于历史、政治和经济的影响，又与文化、教育领域的交流息息相关。举个例子，如果你读《龙飞御天歌》，在那里有我们感到陌生的文字。现在不再使用的单词不少。经历 500 余年的时间，韩国语产生了各种各样的变化。语言经常是变化的，只是我们不能够察觉。昨天的话和今天的话好像没有一点不同的地方，但是如果来察看爷爷的话和孙子的话，不同点十分明显。这个就是因为语言经常变化而出现的结果。

在我们不能察觉的这样的变化，如果积累几百年期间的的话，能够达到任何人都能知道的那样程度的显著。韩国语的历史，最重要的是可以通过历代的文献资料了解，但是不幸的是古代的资料非常少或者是因为是通过汉字记录的原因，会出现很难准确查找历史事件的情况。

随着在 15 世纪训民正音的创制，可以对韩国语进行全面的表记，韩国语的模样才能够真正地认识和了解。但是文献不管怎么多，也不能够使韩国语学者感到满足。这是因为复杂的、多样的韩国语的样子不能够在文献上毫无遗漏地全部表现出来，因此学者们大都使用下面两种方法。

一是研究方言。因为方言是韩国语在各地方经历相互不同的变化期间而产生的东西。如果研究这个，韩国语的旧模样多多少少能够被找出来。二是通过韩国语和韩国语有亲族关系的语言的比较研究，这个是使韩国语的史前能够明确的主要的方法。

今天在地球上有 4000 多种国内外的语言。但是语言学者们认为这些并不是本来性质上完全不同的语音。从遥远的过去的少数语言，可以看出一种语言似乎因为方言的分裂而分裂。语言学者们通过两个或两个以上的语言的比较，重新构建这些语言从一个祖先语言分裂变化而来的历史的方法，并使这个方法发展起来。通过这个方法，证明语言从一个祖先语言分裂而来互相有亲族关系或者一样的系统。

同一系统的语言汇聚到一起称作一个语族。19 世纪以来,语言学者们建立了印欧语族、乌拉尔语族、阿尔泰语族等超过 10 种以上的语族,现在跟随上面说过的各种方法,我们决定了解更明确的韩国语的历史。

韩国语的系统

韩国语属于怎样的语族呢?韩国语和有亲族关系的语言是怎样的呢?韩国语什么时候从祖先语言分离出来呢?关于韩国语的系统的疑问第一次提起是在 19 世纪后半叶,这之后的一个世纪,国内外的许多学者都来研究这个问题,但是,还不能得到值得满意的解答。但是,韩国语属于阿尔泰语族的事实,大体上能够明确了。

所谓阿尔泰语族,由土耳其、蒙古、通古斯三个语群形成,分布在从遥远的伏尔加河下游经过中亚直到西伯利亚这样的辽阔的地域。这些不仅具有和母音调一样共通的特征。这真是如果不说明真看不出从一个祖先语言出来显示这么多的一致点。但是这些语言和韩国语之间看出这样的一致点。从这点来看,我们可以推测,韩国语从现在起到数千年前,从阿尔泰语族的祖先语言分离出来的。

古代三国的语言

今天,韩民族使用单一的语言,一般相信在古代也是那样。如果你读历史小说,能够见到新罗人和高句丽人见面后对话的场面。那个是没有什么语塞的,但是如果用心地检讨古代三国即高句丽、百济、新罗的语言资料,可以发现他们的语言有差异,虽然新罗和百济的语言相似,但是可以看出他们和高句丽的语言有相当的不同。假如用“山”和“海”这样的话来举例的话,用新罗语这些好像分别是“mori”“pa”这样的,用高句丽语推测是“tar”“nami”这类的。(新罗语的“mori”“pa”从中世韩国语以来变成了“mui”“pa”)即使有这样的不同,因为古代三国的语言从一个祖先语言出来的分支,所以能说有很密切的亲族关系。

韩国语的统一

韩民族的语言能够统一的契机必然依靠 7 世纪的三国统一。就像三

国统一是以新罗为中心形成的事实那样,韩国语的统一是以新罗语为中心形成的,新罗语本来在今天的庆州地方使用的语言,随着这地方政治上、文化上的优势,推测那个语言也逐渐的把他的势力扩散出去,因为新罗的三国统一,这个语言最终成了韩民族全体的语言。

韩国国家语言的统一和意大利很相似,在意大利,偏于南边一隅的今天的罗马一带,随着它们政治上势力的扩大,文化上变得优越,它的语言给相邻的语言施加影响,使它们消灭,最终意大利半岛全体的语言即拉丁语形成了。统一新罗延续的时间大约有 2 个世纪,可以想到以庆州中心的新罗语的影响,渐渐地波及百济、高句丽的故土上,因此可以想到在这个版图之内,语言的统一已经形成到怎样的程度。

中世韩国语的成立

在 10 世纪初,新王朝高丽在今天的开城地方为中心形成了,政治的、文化的中心地从庆州转移到了开城,这个在韩国语的历史上具有很大的意义。

由于这个,在韩半岛中部位置的开城地方的话,作为韩国国家的中央语登上了历史舞台。

这里的问题是,10 世纪时期的开城话是怎样的呢?这个虽然不能怀疑是新罗语的一种方言,但是好像和庆州话有相当的差异,特别是因为这个开城地方是高句丽的故土,所以那个方言有不少的高句丽语的残留。

在 10 世纪,开城地方的方言成了中央语。在韩国语的历史上是一个划时代的事实。反复地说的话,这个以新罗语为根干也接受高句丽语影响而成立的这个中央语,直到今天还在继续。现代韩国语(首尔话)就足以证明就是这中央语的直接的延续的事实之一。这个中央语的成立可以估计是具有多么重大的意义而余留下来。韩国语学者们把这个时候看作在韩国语的历史上一个新的时期开始的时候,从这时候开始大体上到 16 世纪末使用的韩国语,叫作中世韩国语。

从中世韩国语向近代韩国语转变

中世韩国语的模样,在 15 世纪用训民正音刊行的书里,假如和《龙

《飞御天歌》一样的书里好好地表现的话,正如之前所谈到的那样,和今天的韩国语不同的点颇多,试着举几个例子。母音调和现象很强,或者可以发现有声调(高声调和低声调)这点。文法的例子说明很复杂不列举了。在词汇上,像和“山”“江”“百”“千”一样的用纯粹的韩国语形成的单词很多(固有词很多)。16世纪是中世韩国语向近代韩国语的过渡时期。这时候的韩国语母音调和变得紊乱,声调消失,在文法上大大小小的变化连续出现,这个结果,韩国语从17世纪以来带有全面的新的模样,近代韩国语的时期开始了。

从历史角度来看,近代韩国语成为现代韩国语体系的基础这点具有很大的重要性。举例来说,中世韩国语里的某个音到了近代韩国语时期就消失了,在中世韩国语里有无韵尾后面都接主格助词“i”,到了近代韩国语没有韵尾的话的后面接“ga”。

也许我们直到现在对于韩国语的历史已经有了简单的印象,但是在这里我们有一种记忆,今天有比较的统一和安定的语言和文字生活,这一点绝非偶然。

在19世纪和20世纪的交替期,因为社会和文化的条件在变,作为在韩国社会必须正视的问题之一提起的是语言和文字的标准化,统一国民的语言生活,废止汉文,为了实现“言文一致”的理想,要求标准语和拼写法的确立迫在眉睫。

在20世纪30年代,这个标准化作业完成历史来看,受益于19世纪末叶以来许多韩国语言学者,倾注血汗的努力,最后能够把韩民族的思想很明白地传达,并能够把韩民族的感情很美好地包含着的韩国语,即创制使韩国民族的科学的欲求和艺术的欲求两个都充分地给予满足的优秀的韩国语,作为韩民族的理想这点来记忆。为了这个理想的实现,韩国语言学者还在继续勤奋地努力着。

二、韩语发展过程中的历史时期划分

(一) 古韩语

现代韩语是从古代韩语经过中世、近代发展而来的,在古代,朝鲜

半岛生活着很多古老的民族,他们彼此之间,语言相同、相近或相异,由于流传下来的关于他们的历史资料太少,他们语言的具体情况无从得之。根据韩国的历史文献记载,现代的韩国语是从新罗语发展而来的,而现代韩国语的雏形要从三国时代说起,高句丽、百济、新罗三个国家各自说着不同的语言。

高句丽语我们只能通过《三国史记》中用汉字标记的高句丽地名来推测出高句丽语的发音。根据古籍至今已重构高句丽语词汇八十余条,与周边言语的比较研究显示在词汇上与高句丽语最相似的是古日语,其次是中世朝鲜语,所以说高句丽语与现代韩语有着密切的联系,现代韩语正是由高句丽等语经过漫长的发展变化而来的,高句丽语是现代韩语的始祖语之一,这样的说法一点也不为过。但是研究的结果也表明,高句丽语和新罗语有着巨大的差异,是两种完全不同的语言。

下面我们再谈谈百济语。百济的统治阶层为高句丽贵族南下的一支,被统治阶层为三韩中的马韩人,所以百济的语言分两种:一种是作为统治阶层说的高句丽语别种,另一种是作为被统治阶层说的马韩语,两者有所不同。根据古文献的记载,高句丽语与百济的统治阶层语言为同一语系,而百济的被统治阶层马韩语与新罗语为另一语系,这两个语系的语言有着巨大的差异。

新罗语,这是现代韩语发展的真正的嫡系祖先。新罗对朝鲜半岛的影响主要是新罗和唐朝联手灭亡了高句丽和百济,而后新罗统一了三国,第一次在朝鲜半岛建立了统一的国家,现在的韩语就是以新罗语为基础发展起来的。古代朝鲜半岛南部为三韩之地:马韩、辰韩、牟韩。马韩后来发展成了百济,辰韩则是新罗立国之地,所以辰韩语也就是新罗语。而牟韩又与辰韩语相通,进一步说:马韩语也与辰韩语相通,因此古代新罗语和百济语是互通的。

(二) 中世近世韩语

中世近世韩语的典型代表就是“吏读”。所谓“吏读”,就是用汉字按照韩语的语法体系和语序进行标记的方法。相传为新罗时薛聪所创。

薛聪的贡献在于把历代吏读文献归纳整理,使这种文字形式更加系统和定型。吏读文类似于日语假名创制前用汉字记录日语语音的时代,也相当于越南的喃字时代。

吏读文有如下特点:词语还是汉语词,只是词语在句子中按照韩语的语序,添加用汉字标记的表示语法意义的附加成分。但“吏读”与汉文还是有如下不同:有汉语中没有的字,类似越南语的“喃字”,有汉语中没有的词汇,按照韩语的词序。在吏读中,用汉字标记韩语主要用两种方法。一种是借用汉字的音,另一种是借用汉字的意。在吏读基础上发展起来的官方书面语叫做“吏札”,它的特点是照搬汉文的字句,即汉语词序不变,但已开始使用韩语的格助词和词尾。统一新罗之后是后三国。经历了后三国短暂的纷乱之后,高丽朝又重新统一了国家。高丽朝时代都城在开城,开城曾属于高句丽,所以高丽朝时韩语的特点是继承了大量的高句丽语。

(三) 现当代韩语

现当代韩语最重大的事件就是韩国文字“训民正音”的创制,这是一个划时代的事件。

下面我们重点谈一谈训民正音。

训民正音的创制。1446年世宗大王召集一批学者创制了训民正音。关于创制训民正音的原因,世宗大王在诏书中是这样说的“国之语音,异乎中国”,训民正音创制后,韩语总算有了可以准确注音的拼音文字,这不得不说是世宗大王的贡献。但是由于汉字的根深蒂固,训民正音创制后,并没有取代汉字和“吏读”来使用,而是作为汉字的补充来使用,官方文字仍然是以汉字为主的书写形式。这种情况一直持续到20世纪初。但是正是因为世宗大王的远见卓识,才有今天谚文的普及,而训民正音的科学性和独创性也更显出世宗大王的伟大。

在近代韩语中,以汉文为主体,到了现代,文字改革后,允许国家的文书、法令,以韩文为基础,辅以汉文,颁布了可以韩汉混用的法令,从19世纪末开始,韩汉混用成为主要的文体,汉字依旧用汉字,在后

面添加韩语助词和词尾。另外,日本明治维新后,接受西方文化,大量的“日源汉字词”涌入韩国,韩语中出现了大量新的汉字词,如“会社”、“学校”、“会计”等。韩国通过日本、中国吸收先进科技文化的同时,连词语也一并吸收。另外从20世纪初开始,韩语也开始从英语等西方语言吸收词汇,逐步发展成至今占词汇10%的外来词。

关于韩国60年汉字存废之争。

韩国在1948年颁布了《韩文专用法案》,禁止公开使用汉字,但汉字的使用却一直没有完全停止,无论是学校的语文教育还是国民的文字书写,夹杂汉字是长期存在的。1970年,朴正熙废除汉字,发表汉字废止宣言,1972年又撤回此宣言。但汉文降为选修课,禁止小学进行汉字教育。1980年代韩国的报纸、杂志等,开始逐渐降低汉字的频率。2005年2月,韩国政府宣布,在所有公务文件和交通标志等领域,全面恢复使用已经消失多年的汉字和汉字标记,以适应世界化的时代潮流。韩国教科书中使用汉字的政策也在不断变化中,如1968年曾删除中小学课本中的汉字,1972年汉字又被定为初中的必修课。1973年中学教科书规定重新使用汉字,1995年又改为选修课程。1999年2月金大中签署总统令,批准在政府公文和道路牌中使用汉字,这个总统令的颁布,打破了韩国政府50多年来对使用汉字的禁令,现在韩国教育部颁布的教育用汉字为1800个,日常生活中用的常用汉字1300个。笔者认为,韩国汉字存废之争的背后,是中华文明在韩国人心中到底有多大影响力的无形的较量,也是中国经济实力重新崛起的反映。汉字不应该作为外国文字来排斥,汉字是韩国传统文化的载体,也是韩国的根,而且汉字作为东亚共同使用的文字,是东亚文化的象征,是东亚的国际文字,汉字应该在韩国继续得到使用。

三、韩语概况

(一) 韩国文字创作原理

韩国文字称为韩文,是一种字母文字。它是15世纪在朝鲜李氏王

朝第四代国王世宗大王倡导并主持下,由一批学者创造的。当时世宗大王把这些文字称作训民正音。1446年正式颁行,在此之前韩语是用汉字书写的。

辅音是仿照人的发音器官的模样创造的,元音则是以天、地、人(天圆地平人立)为基本创造而来的。文字本身是独创的,由首、中、尾字母分音节组合而成,一字一音,音韵体系参考中国音韵学。

训民正音最初创制了28个字母,首先按照五音先创造了5个字母,这5个字母是仿效发音器官之形状而构成的。

牙音字母ㄱ像舌根闲喉之形,舌音字母ㄴ像舌附上腭之形,唇音字母ㅁ像口形,齿音字母ㄷ像齿形,喉音字母ㅇ像喉形,元音字母是仿效天地人三才之形而制成的,如·像天,一像地,丨像人,28个字母中的“△”、“·”等四个字母已不再使用,字母共24个,辅音14个,元音10个,16个复合字母。

训民正音意为,教百姓以正确字音。朝鲜王朝第4代王世宗认为,至当时使用的汉字系标记汉语的文字,不适合标记与之不同结构的我国语言,因此大多数百姓难以学习和使用。于是,他组织创制适合于标记我国语言的文字体系,此工程于世宗25年(1443年)完成,命名为“训民正音”。训民正音文字体系由28个字母(现在只使用24个字母)组成,能准确地标记所有声音,又便于学习和使用,作为文字体系被认为具有独创性和科学性,意义重大。

训民正音由郑麟趾、申叔舟、成三问、朴彭年、姜希颜等8名集贤殿的学者执笔,内容分为两大部分。第一部分是本文,由世宗著述。本文由序文和例句组成。序文阐述了创制新文字的目的,例句把新制的28个文字分成11个初声字依次列举并加以说明,然后揭示把这些字拼成音节标记我国语言的方法。第二部分是年轻学者们按世宗的指令著述的对本文的注释。第二部分由说明新文字创制原理的制字解,说明标记音节头音17个辅音字的初声解,说明11个母音字的终声解、说明拼初声、中声、终声字标记音节的合字解,用新文字标记语言的用字例等6章组成。最后是郑麟趾的训民正音解例本序文。

如此在一定时期由特定的人独创新文字而不受已有其他文字的影响,并使之成为一国之通用文字,这在世界上是绝无仅有的历史性事件。特别值得指出的是,对本书有关创制文字的原理及使用的说明所表明的理论上的逻辑性与严谨性,世界语言学家给予了高度的评价。训民正音被指定为国宝第70号,并于1997年10月在联合国教科文组织登记为世界纪录遗产。

(二) 韩语的词汇构成

韩语词汇分为固有词、汉字词和外来词。

固有词指韩国原有的词,如사람(人)、눈(眼睛)、보다(看)等;汉字词指来自汉字的词,如고향(故乡)、생활(生活)、학교(学校)等,这些词在韩语中占70%以上,为我们中国人学习韩语提供了方便;外来词指来自英语等西方国家的词汇,如컴퓨터(计算机)、버스(公交车)、라디오(收音机)等。

汉字词在后面的章节中会有详细的叙述,这里简单地介绍一下常见的固有词、外来词。

固有词:

아이小孩 오이 黄瓜 위上面 이牙齿 왜为什么
여우狐狸 와哇 아버지爸爸 어머니妈妈 구두皮鞋
귀耳朵 나무树 다리腿 머리카락头发 바다海 바지裤子
배梨 비雨 비누肥皂 소牛 아내妻子 치마裙子
코鼻子 해太阳 혀舌头 가방书包 고양이猫 김치泡菜
꽃花 눈眼睛 달月亮 돈钱 딸女儿 목脖子 몸身体
물水 바람风 발脚 불火 사람人 서울首尔 손手
신발鞋 얼굴脸 왼쪽左边 이름名字 입嘴 잎树叶
젓가락筷子 턱下巴 하늘天空 할머니奶奶 할아버지爷爷

外来词:

넥타이(necktie)领带 노트(note)笔记本
메뉴(menu)菜谱 메모(memo)记录

(三) 韩语的语言类型

韩语的系属划分直到现在还没有明确的定论。有很多学者主张属于阿尔泰语系。因为韩语的语音有着元音调和现象和语法上的粘着。但是要证明语言的亲属关系,还需要和阿尔泰语系语言之间的词汇和语法比较资料,但韩语和阿尔泰语很难进行严密的比较,这是因为:各语群的古代资料缺乏;属于各语群的语言之间的差异小;众多亲属语言消失,特别是扶余系统语言的完全消失,让韩语和阿尔泰语系的比较更加困难。

韩国语与汉语有较为明显的不同。韩语是以动词结尾的语言，它的基本句子结构通常是“主语+目的语+叙述语”，如나는 책을 본다，而汉语的句子结构是“主语+谓语+宾语”，如：我看书。

1. 元音 아 애 에 와 외
2. 辅音+元音 가 개 개 과 과
3. 元音+辅音 악 약 억 역 익
4. 辅音+元音+辅音 닉 닉 덕 덕 덕
5. 辅音+元音+(辅音+辅音) 닉 닉 닉 닉 닉

 $\frac{0}{0}:$

자음:

받침:

词典中的字母排列顺序:

a) 辅音 19 个

b) 元音 21 个

ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅞ ㅟ ㅠ ㅡ ㅢ
ㅣ ㅤ ㅥ ㅦ ㅧ ㅨ ㅩ ㅪ

c) 收音 27 个

ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㄺ ㄻ ㄼ ㄽ ㄾ ㄿ ㅁ ㅂ ㅃ ㅄ ㅅ ㅆ ㅈ ㅊ ㅋ ㅌ ㅍ ㅑ ㅒ ㅓ ㅕ ㅖ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅟ ㅠ

ㅇ ㅈ ㅊ ㅌ ㅍ ㅑ ㅒ ㅓ ㅕ ㅖ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅟ ㅠ

每个学习韩国语的人都将使用韩国语词典，熟记了词典中的字母顺序，就可以提高词典的使用效率，节省学习时间。

(七) 韩语语法概况

1. 词类

体言：①名词 ②代词 ③数词 关系言：④助词

用言：⑤动词 ⑥形容词

修饰言：⑦冠形词 ⑧副词 独立言：⑨感叹词

2. 助词

(1) 格助词①主格가/이 ②宾格를/을③属格的 ④呼格아/야

⑤与格에/에게⑥处格에서/에게서⑦造格로/으로

(2) 接续助词 과/와 하고 며/이며

(3) 补助词 는/은 도 만

3. 词尾

助词与词尾区别：名、代、数+助词 动、形+词尾

词尾分为：

①终结词尾。如：다 아요

②连接词尾。如：고 면서

③转性词尾。如：ㅁ/음 기

④定语词尾。如：ㄴ (은) /는/ㄹ (을)

⑤尊敬词尾。如：시/으시

⑥时制词尾。如：았/었/였/겠

⑦恭逊词尾。如：옵 자오

4. 终结词尾

共有陈述形、疑问形、命令形、共动形、感叹形五种形式。

根据尊敬程度分为格式体终结词尾（尊敬阶）和非格式体终结词尾

（准敬阶）两种。

其中格式体终结词尾又分为基本阶和对下阶、对等阶和尊敬阶四种，非格式体终结词尾分为基本阶（不定阶）和尊敬阶（准敬阶）。

阶称表示对话者之间的长幼、亲疏及身份的关系，是韩国语的一种特征。在韩国语中，无论用什么方式说话，都有阶称，阶称主要依靠终结词尾来表示。（如下表）

阶称 分类	格式体				非格式体	
	基本阶	对下阶 准平阶	对等阶 平阶	尊敬阶	基本阶 不定阶	尊敬阶 准敬阶
陈述形	간다	가네	가오	갑니다	가 (아)	가요
疑问形	가니?	가나?	가오?	갑니까?	가 (아)	가세요?
命令形	가라	가게	가오	가십시오.	가 (아)	가요
共动形	가자	가세	갑시다	갑시다.	가 (아)	가시지요
感叹形	가는구나!	가는구먼!	가는구려	가시는군요	가는군!	가는군요!

注：各个阶称的尊敬程度及使用范围。

尊敬阶 尊敬程度：非常尊敬。使用范围：对单位上司、长辈使用。正式场合。

准敬阶 尊敬程度：关系亲近，既尊敬又亲切随和。使用范围：对上，对朋友或前辈、长辈使用。非正式场合。

平阶 尊敬程度：较尊敬或一般尊敬，礼节上尊敬。使用范围：①长辈或成人用语，年老的夫妇之间或对晚辈表示关怀亲切的场合，表达略微的尊敬时使用。②关系亲近的平辈之间。

准平阶 尊敬程度：较不尊敬或一般对下。使用范围：长辈或成人用语，老师对成年弟子，岳父母对女婿使用。

基本阶 尊敬程度：①非尊敬阶，也非不尊敬。（书面语）

②非常不尊敬。（口语）使用范围：①以读者为对象。②爷爷对小

孩使用。对下，对朋友使用，比不定阶要略微的尊敬些。

不定阶：尊敬程度：关系亲近 亲切随和。使用范围：又称“卑俗语”、“半语”，对下，对朋友使用。

5. 惯用型

韩语有许多固定搭配和惯用句型，约 500 个，需要分别记忆。

惯用型举例如下：体言+가/이 아니다 不是 用言+지 않다 不

动词词干+고 있다 正在 体言+과/와 같이 和……一起

用言语干+ㄹ/을 것 같다好像……

用言语干+기 때문에 因为……

6. 表达尊敬的方法

(1) 尊敬阶

① 名词+입니다

② 动词（无韵尾）+ㅂ니다

③ 动词（有韵尾）+습니다

④ 动词（하다结尾）+합니다

(2) 谦语

나（平称）→저（谦称）

우리（平称）→저희（谦称）

例句：저는 미국에서 왔습니다

제가 도와 드리겠습니다

그일은 저희들에게 맡기세요.

(3) 敬语

① 一般名词的敬语（职位+后缀님）

선생→선생님 박사→박사님 부모→부모님 교수→교수님 목사
→목사님

아들→아드님 딸→따님

② 特殊名词的敬语

사람→분 밥→진지 말→말씀 집→댁 이름→성함 나이→연세
생일→생신 아내→부인

③ 一般动词的敬语（动词词干+尊称词尾시/으시）

가다→가시다 읽다→읽으시다 오다→오시다 하다→하시다

이다→이시다 기다리다→기다리시다 재미있다→재미있으시다

④ 特殊动词的敬语

먹다→드시다/잡수시다 자다→주무시다 있다→계시다 마시다
→드시다

주다→드리다 묻다→여쭙다 말하다→말씀하시다 아프다 →편
찮으시다

죽다→돌아가시다 물어보다→여쭙보다 데리다→모시다

만나다→뵙다 고프다→시장하다

⑤ 主格助词가/이的敬语：께서

⑥ 补助词은/는的敬语：께서는

⑦ 位格助词에게/한테의敬语：께

7. 韩语中的被动和使动

피동（被动）

把原来的宾语（动作的对象）当作主语来强调的句子叫做被动句。

例：

他动词被动化：택시를 잡다（拦车）

—택시가 잡히다.（车被拦住）

自动词被动化：풍선이 뜨다（气球飘起来）

—풍선이 뜬다.（气球被飘起来）

(1) 他动词被动形

(이)

보다（看）-보이다쓰다（写）-쓰이다놓다（放）-놓이다쌓다（积）
-쌓이다. 바꾸다（换）-바뀌다싸다（裹）-싸이다

(히)

닫다（关）-닫히다잡다（抓）-잡히다먹다（吃）-먹히다꽃다（插）
-꽃히다

뽑다（抽，选）-뽑히다 업다（背）-업히다 밟다（踩）-밟히다

(리)

듣다 (听) - 들리다 팔다 (卖) - 팔리다 열다 (开) - 열리다 걸다 (挂)
- 걸리다

풀다 (解) - 풀리다 끌다 (拉) - 끌리다

(기)

끊다 (断) - 끊기다 안다 (报) - 안기다 쫓다 (赶) - 쫓기다 빼앗다 (抢)
- 빼앗기다 잠그다 (锁, 淹) - 잠기다 씻다 (洗) - 씻기다

*由两个汉字词加“하다”构成的动词大部分把“하다”换成“되다”“받다”变被动。

제고하다 (提高) - 제고되다 건설하다 (建设) - 건설되다 존경하다 (尊敬) - 존경받다

교양하다 (教养) - 교양받다 선거하다 (选举) - 선거되다 실증하다 (证实) - 실증되다

수여하다 (授予) - 수여되다 동정하다 (同情) - 동정받다 해산하다 (解散) - 해산되다

모욕하다 (侮辱) - 모욕받다

*固有动词和一个汉字词构成的“하다”形式的动词，在动词词干后加“아/어/여지다”构成被动形。

一个汉字词构成的“하다”形式的词：

전하다 (传) - 전해지다 변하다 (变) - 변해지다

固有动词：

느끼다 (感觉) - 느껴지다 깨다 (醒) - 깨어지다 이루다 (实现) - 이루어지다

믿다 (相信) - 믿어지다 풀다 (解) - 풀어지다 쓰다 (写) - 써지다

(2) 自动词被动形

*固有自动词-뜨다 (浮, 飘) - 뜨이다 속다 (骗) - 속이다 날다 (飞) - 날리다

*汉字词自动词-감동하다 (感动) - 감동되다 단결하다 (团结) - 단결되다

使动 (사동)

使动词是表示指使另一对象进行动作的动词。

例：할머니가 딸에게 손자를 업힌다. (奶奶让女儿背孙子。)

(主语“奶奶”指使“女儿”进行“背”的动作。)

누나는 동생에게 빵을 먹이고 있다. (姐姐喂弟弟面包。)

(主语“姐姐”让“弟弟”进行“吃面包”的动作。)

(이)

먹다 (吃) - 먹이다 죽다 (死) - 죽이다 보다 (看) - 보이다 속다 (骗)

-속이다

줄다 (缩) - 줄이다 녹다 (融化) - 녹이다

(히)

읽다 (读) - 읽히다 앉다 (坐) - 앉히다 입다 (穿) - 입히다

익다 (熟) - 익히다 눕다 (躺) - 눕히다

(리)

알다 (知道) - 알리다 살다 (活) - 살리다 울다 (哭) - 울리다

돌다 (转) - 돌리다 놀다 (玩) - 놀리다

(기)

웃다 (笑) - 웃기다 맡다 (负责) - 맡기다 벗다 (脱) - 벗기다 씻다 (洗)

-씻기다 숨다 (藏) - 숨기다 남다 (剩) - 남기다 신다 (穿) - 신기다 업다 (背) - 업기다

(우) (이우)

자다 (睡) - 재우다 타다 (乘) - 태우다 서다 (站) - 세우다

깨다 (醒) - 깨우다 끼다 (戴) - 끼우다

(구)

쏟다 (涌) - 쏟구다 돌다 (升) - 돋구다

(추)

맞다 (正确) - 맞추다

*两个汉字词加“하다”构成的动词，大部分把“하다”换成“시키다”变成使动句(主语只做“推动”、“指令”作用。如果自己并不直

接参与动作时，可与“게 하다”“도록 하다”通用）。

공부하다（学习）-공부시키다 무장하다（武装）-무장시키다
해산하다（解散）-해산시키다 증가하다（增加）-증가시키다 발전하다（发展）-발전시키다
발생하다（发生）-발생시키다
추진하다（促进）-추진시키다 약화하다（弱化）-약화시키다
인식하다（认识）-인식시키다 발휘하다（发挥）-발휘시키다

* 固有名词+를/을하다”而形成的动词也可以变成“시키다”。

일을 하다-일시키다 말을 하다-말시키다

노래를 하다-노래시키다

* 动词词干加“게 하다”“도록 하다”也构成使动句。原则上所有的动词都能用这一方式构成使动形（主要表示主语“推动”、“指令”。）自己并不直接参与。

쓰다-쓰게 하다-쓰우다 보다-보게 하다-보이다

입다-입게 하다-입히다 죽다-죽게 하다-죽이다

使动词的句子结构

* 主语+宾语를/을+谓语

（行动的指使者）+（受指使又是动词的对象）+（自动词的使动形）

例：의사는 환자를 눕혔다.（医生扶病人躺下了。）

교통경찰은 교통규칙을 위반한 차를 세웠다.（警察把违章车辆拦了下来。）

* 主语+宾语이/가+谓语

（行动的指使者）+（受指使又是行动的主体）+（自动词的“게 하다”“도록 하다”形）

例：책방 주인은 좋은 책으로 독자들이 찾아 오게 하였다.

（书屋的主人用好的书把读者们吸引来了。）

부모님은 일요일에 우리들이 마음껏 놀게 하였다.

（星期天父母让我们尽情地玩了。）

* 主语+宾어로 하여금+谓语

（行动的指使者）+（受指使又是行动的主体）+（自动词的게 하다，도록 하다使动形）

例：그 영화는 우리들로 하여금 눈물을 흘리게 하였다.

（那电影使我们都流下了眼泪。）

그의 행동은 모든 사람들로 하여금 감탄하게 하였다.

（他的行动是我们大家都为之感叹。）

* 主语+间接宾语에게，한테+宾语을/를+谓语。

（行动的指使者）+（受指使又是行动的主体）+（动作的对象）+（他动词的使动形）

例：오빠는 여동생에게 편지를 쓰도록 하였다.

（哥哥让妹妹写信了。）

아버지는 어머니한테 나를 잘 지키게 하였다.

（爸爸让妈妈好好看着我。）

有些单词的被动形和使动形相同，如：

보다 — 보이다 — 보이다

읽다 — 읽히다 — 읽히다

有些单词的被动形和使动形不同，如：

먹다 — 먹히다 — 먹이다

업다 — 업히다 — 업기다

높다 使动形 높이다 높히다 两者皆可。

韩语的被动表和使动表

被动表

이		히		리		기	
보다	보이다	먹다	먹히다	들다	들리다	찢다	찢기다
쓰다	쓰이다	닫다	닫히다	열다	열리다	안다	안기다
쌓다	쌓이다	잡다	잡히다	물다	물리다	끓다	끓기다